

## Absztrakt

A szinkronizálás a filmek és tévéműsorok eredeti nyelvének lecserélése egy másik nyelvre, és ez gyakori gyakorlat Iránban. Irán szigorú cenzúrai szabályai miatt a politikai vagy ellentmondásos tartalommal rendelkező jelenetek teljesen eltávolíthatók vagy megfelelőbb alternatív jelenetekkel helyettesíthetők. Ez a típusú cenzúra könnyebben alkalmazható a szinkronizálás során, mivel a párbeszéd megváltoztatható a vizuális tartalom megváltoztatása nélkül. Azonban a fansubbing, egy nem professzionális feliratozási típus lehetővé tette az irániaknak, hogy megkerüljék ezeket a korlátozásokat, és hozzáférjenek egy szélesebb körű médiához. Az iráni fansubbers általában népszerű TV-műsorok és filmek munkájával foglalkozik olyan országokból, mint Dél-Korea, Japán és az Egyesült Államok. Mindazonáltal az Iráni Kulturális és Iszlám Vezetőség Minisztériuma engedélyezte az iráni hivatalos és online videoszolgáltatás-szolgáltatóknak, mint például a Namava és a Filmio, hogy feliratoznak külföldi AV-termékeket.

Ahogy a feliratozási ipar Iránban tovább növekszik és fejlődik, érdekes látni, hogy empirikusan hogyan különbözik a professzionális feliratozás és a fansubs minősége. Ezenkívül az iráni tanulmányok nagy része a feliratozás területén csak a nyelvi és kulturális szempontokra összpontosított. Azonban a feliratozás, különösen a fansubbing iráni recepciójának túl kevés figyelmet fordítottak, és nem látszik empirikusan, hogy az iráni fansubbers miért készít feliratokat és miért nézik meg őket az iráni nézők. Végül a probléma megfogalmazása szerint ez a tanulmány a következő fő problémákat vizsgálja: (a) nem történt empirikus összehasonlítás a perzsa nyelvű professzionális és fansubs minősége között, (b) nem történt akadémiai vizsgálat az iráni fansubbers számára a feliratozás motivációjáról, és (c) nem történt akadémiai kutatás az iráni nézők által feliratozott televíziós programok fogadására.

Ezért ebben a projektben a következő célok kerülnek megtárgyalón: (a) meghatározni a perzsa pro- és fansubs minőségét, (b) azonosítani a perzsa nyelvű fansubbers fő motivációs kategóriáit és okait a feliratozáshoz, (c) vizsgálni az iráni fansubbers érzékelését és hozzáállását a professzionális és fansubs minőségével kapcsolatban, és (d) vizsgálni az iráni nézők érzékelését és hozzáállását a fansubbing tevékenységével és a fansubs minőségével kapcsolatban. Ez a tanulmány feltárta a nem professzionális fordítás fogadását a fansubbers és a fansubbed programok közönsége között Iránban. Ezenkívül a perzsa kontextualizált változatát a functional equivalence, acceptability and readability areas (FAR) modelnek használták a pro- és fansubs minőségének értékelésére az iráni Kontextusban.

Mivel a professzionális feliratozás gyakran fenntart egy minőségellenőrzési folyamatot az pontosság, következetesség és olvashatóság biztosítása érdekében, a minőségértékelési eredmények azt mutatták, hogy a professzionális feliratkozók jobban teljesítettek, mint a fansubbers a funkcionális ekvivalencia, elfogadhatóság és olvashatóság tekintetében. A interjú és felmérés eredményei kimutatták, hogy a jelenlegi hivatalos feliratozás és szinkronizálás alacsony minősége az Subtitler-ek iránti tisztelet és elismerés hiányának tulajdonítható. Ezenkívül úgy érezték, hogy a fordítók, akiket a hivatalos fordításokhoz választottak, nem kizárólag a képzésük alapján voltak. Ezenkívül erős hangsúlyt fektettek a felhasználóknak ingyenes fansubs biztosítására, és az ingyenes fordításra vonatkozó okok közé tartoztak a vallási okok, a jó szándék

és a hivatalos fordítási szolgáltatások díjai. Az eredmények szerint egyes fansubbers úgy vélte, hogy a csapatmunkában.